

УДК 811.531'255.2=161.2:[791:133.3+256(519.5)]
DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2026.2.1/36>

Оксін Н. С.

<https://orcid.org/0009-0003-3713-2365>

Козмін М. В.

<https://orcid.org/0009-0009-0607-3052>

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

ПЕРЕКЛАД КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОГО ШАМАНІЗМУ ТА ГЕОМАНТІЇ: АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ СТРАТЕГІЙ НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ «ЕКСГУМАЦІЯ» (파묘, 2024 Р.)

Стаття присвячена комплексному лінгвокультурному та перекладознавчому аналізу специфічної термінології корейського шаманізму (무속신앙) та геомантії (풍수지리) на матеріалі фільму режисера Чжан Джехьона «Ексгумація» (2024).

Актуальність дослідження зумовлена стрімкою популяризацією жанру K-Occult у світі та об'єктивною потребою в розробці методологічних рекомендацій для адекватної передачі корейських культурних кодів в українському перекладі.

Об'єктом дослідження є оригінальний кінотекст діалогів фільму, а предметом – культурно-маркована лексика, що охоплює сфери окультних практик, поховальних обрядів та філософських концептів. У статті проаналізовано такі ключові одиниці, як мьоталь (прокляття могили), десаль-гут (жертвний ритуал), хан (невирішена скорбота), хьоль (ауспіційне місце) та інші.

Наукова новизна полягає у спробі систематизації термінології корейського шаманізму в україномовному науковому просторі. Застосовано комплексний підхід, що поєднує методи контекстуального аналізу, експлікації та порівняння стратегій доместикації та форенізації.

У результаті дослідження встановлено, що найбільш релевантною для кіноперекладу є гібридна модель перекладацьких стратегій. Для загальних понять ефективною є техніка узагальнення («шаманка», «амулет»), тоді як вузькоспеціалізовані терміни вимагають семантичного перекладу з елементами експлікації для збереження наративної логіки. Особливу увагу приділено концепту хан, для якого обґрунтовано доцільність транскрипції як засобу збереження унікального культурного ідентифікатора.

Висновки підтверджують, що формування стандартизованого підходу до перекладу корейської окультної лексики є необхідною умовою для запобігання редукації смислів у сучасному медіадискурсі та сприяє глибшому міжкультурному діалогу між Україною та Республікою Корея.

Ключові слова: кінопереклад, кінодискурс, K-Occult, перекладознавчий аналіз, культурно-маркована лексика, шаманізм, геомантія, ексгумація, стратегії перекладу.

Постановка проблеми. Корейські серіали та фільми давно не сприймаються українською аудиторією як екзотичне явище, а дедалі активніше входять до простору українського кіноперекладу та телевізійного показу. Якщо раніше корейські дорами були доступні переважно на російських інтернет-порталах із субтитрами та відповідним озвученням, то з 2025 року телеканал ТЕТ започаткував окрему лінійку корейських драм з професійним українським озвученням. Зокрема, до телепоказу було заявлено романтичну драму «Що не так із секретаркою Кім?» із повноцінним українським дубляжем, що стало одним із перших

масштабних прикладів інтеграції корейського серіального продукту в лінійне телебачення України. Паралельно з телевізійною трансляцією корейський аудіовізуальний контент активно локалізують українською мовою на стрімінгових сервісах на кшталт Netflix. Частина цих проєктів набуває популярності серед глядачів завдяки жанровій різноманітності та привабливій наративній структурі, що, своєю чергою, стимулює зростання попиту на якісний український переклад корейського медіапродукту. У ширшому культурному контексті така тенденція є закономірною, адже сучасний корейський кінематограф продовжує



залишатися невичерпним джерелом популяризації національної культури та історії у світовому масштабі.

Останніми роками особливої популярності набув жанр К-Оскулт (корейські містичні та окультні фільми), який активно інтегрує глибоко вкорінені в суспільній свідомості елементи шаманізму (кор. 무속신앙) та геомантії (кор. 풍수지리). Серед стрічок цього напрямку, фільм режисера Чжан Джахьона (кор. 장재현) «Ексгумація», 2024 року (кор. 파묘) виділяється як унікальний матеріал для лінгвістичних та перекладознавчих досліджень.

Корейський фільм «Ексгумація» (2024) мав великий успіх і популярність у Республіці Корея (РК). Він дебютував у прокаті з результатом 16,8 мільйона доларів за перший вікенд і зібрав понад 80 мільйонів доларів у країні. До середини 2024 року фільм привернув майже 12 мільйонів глядачів, що зробило його найкасовішим південнокорейським фільмом 2024 року за продажами квитків і доходами. Фільм вважається другим найкасовішим фільмом в РК за 2024 рік. Фільм також мав значну прибутковість, заробивши приблизно у вісім разів більше, ніж його виробничий бюджет, з доходом близько 115 мільярдів вон (93 мільйони доларів США) проти бюджету приблизно 14 мільярдів вон (11 мільйонів доларів США) [5; 9].

Наративна структура фільму, що зосереджена на обряді ексгумації та послідовному розкритті давнього прокляття, насичена специфічною термінологічною номенклатурою. Ця лексика характеризується нульовою або частковою еквівалентністю у цільових мовах, зокрема в українській. До критичних одиниць належать, наприклад, мьоталь (кор. 묘탈) – концепт хвороби, спричиненої неспокоєм предка через несприятливе місце поховання, ритуальна процедура десаль-гут (кор. 대살굿) – жертвоприношення як засіб перенаправлення прокляття, а також глибокий філософсько-духовний концепт хан (кор. 한) – категорія, що позначає інтенсивну, невіршену скорботу. Неадекватна передача цієї лексики в перекладі неминуче призводить до редукції культурних кодів та спотворення авторського задуму.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Теоретичною основою дослідження послуговували дослідження культурно-маркованої лексики та її перекладу (зокрема, А.І. Семенюк, О.О. Селіванова [2; 3]), а також роботи з методів і технік перекладу (П. Ньюмарк [14], С.І. Терехова [4], Л. Моліна, А. Уртадо Альбір [13]). Спеціалізовану термінологію корейського шаманізму та геомантії

було опрацьовано на базі наукових доробок таких авторів, як Hong-key Yoon [16], Kyong-geun OH [15] та Arevik CHACHATRIAN (KHACHATURIAN) [6], І.М. Збір [1] та інших. Попри значну кількість праць, бракує системних досліджень, присвячених проблемам перекладу культурно-маркованої лексики корейського шаманізму та геомантії в україномовному просторі. Таким чином, це дослідження має на меті заповнити існуючу прогалину шляхом комплексного аналізу лінгвокультурних аспектів.

Постановка завдання. Мета наукової розвідки полягає у систематизації вказаних термінів, ідентифікації критичних викликів перекладу та формулюванні ефективної гібридної моделі перекладацьких стратегій.

Для досягнення цілей дослідження використовується комплексний підхід. Ключовим є метод перекладознавчого аналізу, інтегрований із контекстуальним аналізом для оцінки адекватності перекладу культурно-маркованої лексики у кінотексті. Для систематизації термінів використано описовий метод.

Актуальність дослідження зумовлена об'єктивною потребою у розробці чітких методологічних рекомендацій для трансферу подібної культурно-маркованої лексики в україномовний простір. Перекладознавчий аналіз вибору між доместикацією (згладжування культурної відмінності) та форенізацією (збереження аутентичної форми з поясненням).

Об'єктом дослідження є оригінальний кінотекст діалогів фільму «Ексгумація», а предметом – специфічна термінологія, що охоплює сферу шаманізму, геомантії та поховальних практик Республіки Корея.

Таким чином, результати дослідження сприятимуть удосконаленню теорії перекладу культурно-специфічної номенклатури корейської мови, яка стосується шаманізму та геомантії.

Виклад основного матеріалу. Корейський шаманізм (кор. 무속신앙), також відомий як муїзм або синізм, є давньою корінною духовною практикою, глибоко вкоріненою в доісторичні та історичні періоди Кореї. Він виник у неолітичний період, приблизно 6000-1000 років до н. е., еволюціонувавши з анімістичних вірувань і поклоніння природі, про що свідчать доісторичні наскельні малюнки та поховання. Центральним елементом корейського шаманізму є віра в духів, що населяють природні об'єкти, явища та живі істоти, такі як духи гір і води. Шаманізм процвітав у період Трьох Королівств (57 р. до н.е. – 935 р. н.е.), вза-

емодіючи та синкретизуючись з буддизмом і конфуціанством, впливаючи на культурний та релігійний ландшафт Кореї. Протягом історії шамани мали різний соціальний статус, часто слугуючи духовними радниками королівської родини, хоча пізніше домінування конфуціанства маргіналізувало їхню роль. Корейський шаманізм залишається впливовим у традиційних ритуалах та культурній ідентичності сьогодні, попри сучасні релігійні зміни [10].

Найважливішою функцією шамана є проведення ритуалів, щоб допомогти людям вирішити їхні проблеми, які вони не можуть здолати самотійно. Згідно з шаманізмом, всі нещастя і горе, які спіткають людину, спричинені гнівом богів або душами померлих людей [17, с. 85], тому ритуальна служба проводиться для заспокоєння духу померлого через шамана, щоб досягти гармонії і примирення між людьми і духами [15].

Ключовими поняттями для корейського шаманізму є мудан (кор. 무당), хварені (кор. 화랭이), гут (кор. 굿), паксу мудан (кор. 박수 무당), понгхян саншін (кор. 봉향산신), пуджок (кор. 부적), муга (кор. 무가), нерім-гут (кор. 내림굿) обаншінчжан (кор. 오방신장) та інші.

Корейська геомантия, відома як пунсу-джірі (кор. 풍수지리), є унікальним і високо систематизованим стародавнім мистецтвом, яке зосереджується на виборі сприятливих місць і облаштуванні гармонійних споруд, таких як могили, будинки та міста, шляхом оцінки навколишнього ландшафту та космологічних напрямків. Вона регулює людську екологію в традиційній Кореї, підкреслюючи взаємозв'язок духів природного ландшафту та людської чутливості. Цей принцип глибоко впливає на культурні ландшафти та моделі розселення, що широко досліджується в традиційних селах, таких як Хахое, які відображають концепції Пунсу у своїй просторовій організації та культурних проявах.

«Пунсу-чжірі» (кор. 풍수지리) буквально означає «вітер (кор. 풍) і вода (кор. 수)». Корейський шаманізм включає віру в те, що енергія землі тече і може бути в рівновазі або порушена. Віруючі в пунсу консультуються з практиками, які оцінюють місце за потоком його енергії та придатністю для різних цілей, від храмів і палаців для королівської родини до могил і місць для бізнесу для простих людей. Одним з найвідоміших прикладів використання пунсу в корейській історії було рішення короля Течжо (кор. 태조) в XV столітті проконсультуватися з практиками щодо розташування та проектування палацу Чандок в центрі Сеула. ЮНЕСКО визнає важливість

пунсу, оскільки «адаптація палацу до природного рельєфу» відрізняє його «від традиційної палацової архітектури» [7].

Лексика корейського шаманізму та геомантиї є культурно маркованою лексикою, яка є значущим елементом мовної системи, оскільки вона функціонує як прямий лінгвістичний рефлектор унікальних рис національної культури, історичного розвитку та специфічного світосприйняття етносу. Концептуалізація цього явища розпочалася у середині XX століття в межах етно- та соціолінгвістики, підкреслюючи фундаментальну обумовленість мови культурою (В. фон Гумбольдт, Е. Сепір).

Ця категорія лексики відіграє ключову роль у процесі збереження національної ідентичності. Культурно-марковані лексеми не просто номінують реалії, а акумулюють глибокі культурні смисли, які є повністю декодованими лише для представників відповідної національної спільноти. Як наслідок, вони виступають своєрідним носієм «культурного коду», забезпечуючи трансмісію накопиченої століттями мудрості та досвіду поколінь. Через цю лексику експлікується багатовимірна природа взаємодії між мовою та культурою, що сприяє формуванню цілісної мовної картини світу – когнітивної моделі, за допомогою якої мова структурує та відображає сприйняту людиною реальність. Отже, у рамках цієї моделі, кожне слово набуває додаткових історичних, соціальних і культурних конотацій, що є вирішальним чинником у міжкультурній комунікації та перекладі.

Аналіз перекладу культурно маркованої лексики, що зустрічається у фільмі «Екзумація», здійснюється із застосуванням моделей непрямого перекладу тексту, зокрема технік, описаних Л. Моліною та А. Уртадо Альбір, а також класичних методів перекладознавства [4; 13; 14].

Для перекладу корейської культурно-маркованої лексики найбільш релевантними є наступні техніки:

- Узагальнення (Generalization) та Уточнення (Particularization).

- Узагальнення – це переклад культурно-специфічних термінів більш загальними еквівалентами цільової мови.

- Уточнення – перехід від загальної інформації в мові оригіналу (МО) до більш конкретних термінів у мові перекладу (МП).

- Експлікація (Explicitation) та Імплікація (Implication).

- Експлікація – процес пояснення чогось, що не є очевидним з контексту або ситуації, шляхом додавання інформації.

○ Імплікація – процес скорочення інформації, яка є зрозумілою з контексту, для підвищення лаконічності.

● Еквівалентність (Equivalence). Використання виразів або сталих словосполучень у МП, які несуть той самий функціональний або емоційний сенс, що й слова МО, але мають іншу лексичну форму.

Крім того, при роботі з текстом фільму розглядаються наступні методи:

● Дослівний переклад (Literal Translation). Пряма передача значення, яка може бути використана лише для термінів із прямою міжмовною відповідністю.

● Семантичний переклад (Semantic Translation). Передача точного контекстуального значення, фокусуючись на збереженні естетичних цінностей тексту оригіналу.

● Адаптація (Adaptation). Заміна культурного елемента МО на відповідний елемент МП, що є зрозумілим цільовій аудиторії (приклад доместикації).

● Вільний переклад (Free Translation). Передача лише загального змісту, без обмежень структурою чи лексикою МО.

● Буквальний переклад та Калькування. Досягнення буквальності шляхом створення нового слова або словосполучення в МП на основі структури МО.

Зважаючи на описану вище теоретико-методологічну базу, наступним етапом дослідження є практичний аналіз перекладацьких стратегій, застосованих до ключової лексики фільму «Ексгумація». Зокрема, буде розглянуто втілення технік узагальнення, експлікації та транскрипції при роботі з такими термінами, як десаль-гут (кор. 대살굿, 묘탈 (мьотхаль), 한 (хан), 혈 (хьоль) та інші, щоб виявити найбільш ефективні механізми адаптації корейських культурних реалій для цільової аудиторії.

Термін мудан (кор. 무당) позначає жінку-шамана, що функціонує як посередник між світом людей і духів (богів), виконуючи лікувальні та апотропейчні (відведення зла) ритуали. У контексті кіноперекладу фільму «Ексгумація» постає методологічна дилема між збереженням етнографічної точності (транслітерація) та забезпеченням миттєвої доступності контенту для цільової аудиторії.

З метою оптимізації глядацького сприйняття та підтримання органічності кінематографічного наративу, пропонується застосовувати перекладацьку техніку узагальнення. Використання широковідомого еквівалента «шаманка» дозволяє

уникнути необхідності вторинної інтерпретації (через додаткові субтитри, виноски чи експлікативні діалоги), яка могла б зруйнувати динаміку стрічки. Таким чином, вибір на користь терміна «шаманка» є прагматичним рішенням, що забезпечує адекватну комунікативну функцію перекладу за рахунок часткової редукації культурно-специфічного змісту оригіналу.

Чжігван (кор. 지관, ханча: 地官) – це фахівець з геомантії, обов'язком якого є інтерпретація ландшафту та визначення сприятливих місць (хьоль) для поховань та забудови.

Найбільш адекватним перекладом, що зберігає академічну точність, є «Геомант» (метод узагальнення до наукового терміна). Для кіноперекладу можливі описові варіанти на кшталт «Майстер Пунсу» або «Фахівець із поховань». Проте, використання терміна «Геомант» забезпечує коректну передачу його професійної функції в рамках вчення Пунсу-чжірі, дозволяючи уникнути неточностей, які виникають при перекладі як «гробар» чи «землекоп».

Термін Гут (кор. 굿) є узагальнюючим поняттям у корейському шаманізмі, що позначає складний ритуал або церемонію, спрямовану на спілкування з духами, зцілення або відведення нещастя. Для перекладу Гут у кінематографічному контексті найбільш доцільним є узагальнення до «шаманський ритуал» або просто «ритуал». Така стратегія є необхідною для забезпечення лаконічності субтитрів, оскільки збереження транслітерації без додаткового пояснення ускладнює розуміння.

Проте, термін десаль-гут (кор. 대살굿, ханча: 代煞굿), який є ключовим для фільму, вимагає складнішої перекладацької стратегії. Десаль-гут буквально означає «гут замісної смерті» (жертвоприношення). Це специфічний, агресивний ритуал, метою якого є перенаправлення прокляття або злого духа з людини на жертвовну тварину. Для збереження містичного значення без надмірного ускладнення пропонується комбінований підхід: семантичний переклад з елементами експлікації. Варіанти перекладу, як-от «Ритуал замісного жертвоприношення» або «Церемонія відведення прокляття», зберігають функціональну сутність терміна, що є критичним для розуміння глядачем мотивів героїв та серйозності загрози у фільмі.

Чхондочже (кор. 천도재, ханча: 薦度齋) – це синкретичний ритуал, який проводиться з метою «проводу» душі померлого до наступного світу. Він є особливо важливим, коли вважається, що дух померлого затримався у світі живих (наприклад, через Хан або раптову смерть) і спричиняє проблеми.

Через релігійну та обрядову специфіку, що виходить за рамки звичайних похоронних обрядів, слід використовувати експлікацію або семантичний переклад. Переклад «Ритуал очищення душі» або «Обряд проводу духу» є найбільш точним функціональним еквівалентом, оскільки він передає мету дії – забезпечити душі перехід. Просте узагальнення до «панахида» чи «меса» призведе до втрати культурного та містичного контексту.

Термін пучжок (кор. 부적, ханча: 符籙) позначає паперовий талісман, оберіг або амулет, на який нанесені символи чи ієрогліфи для захисту від злих духів або привернення удачі.

Оскільки пучжок є загальновідомим концептом у багатьох культурах, хоча і має специфічну форму в корейській традиції (паперовий амулет), доцільно застосувати стратегію узагальнення. Переклад «Талісман» або «Оберіг» є найбільш прагматичним для кіноперекладу, оскільки він зберігає функціональне значення (захист) без необхідності пояснювати матеріал та форму (папір, написання).

Концепції хьоль (кор. 혈, ханча: 穴) та ак-чжі (кор. 악지, ханча: 惡地) є центральними для корейської геомантії і функціонують як бінарна опозиція, що описує якість місця для поховання. Хьоль (穴, «нора», «точка») – це «ауспіційне місце», де концентрується позитивна енергія землі (кі), що обіцяє процвітання нащадкам. На противагу, ак-чжі (惡地, «зла земля») – це «нещасливе місце», де накопичується негативна енергія.

Через глибоку культурну обумовленість і відсутність точних еквівалентів, переклад цих термінів вимагає застосування експлікації та семантичного перекладу.

- Хьоль пропонується перекладати як «Сприятливе місце».
- Ак-чжі як «Зла земля» або «Прокляте місце».

Використання описових фраз допомагає глядачеві миттєво зрозуміти причинно-наслідковий зв'язок між місцем поховання та долею родини, що є ключовим для сюжету.

Термін мьотхаль (кор. 묘탈, ханча: 墓脫) дослівно означає «проблема, спричинена могилою» (墓 – могила, 脫 – виходити, відхилятися) або «гнів могили». Він позначає специфічну хворобу, нещастя або психічні розлади, що виникають у нащадків через те, що предок похований у поганому місці (ак-чжі) або його могилу потривожили. Це поняття знаходиться на перетині геомантії (причина – місце) та шаманізму (наслідок – прокляття/хвороба).

У цьому випадку найбільш ефективною стратегією є калькування з елементами експлікації. Використання терміна «Прокляття могили» або «Хвороба від могили» (як буквально калькування) зберігає містичний зв'язок між землею та хворобою. Простий переклад як «хвороба» був би прикладом надмірного узагальнення, що призводить до втрати культурного коду.

Концепт Хан (кор. 한, ханча: 恨) є одним із найскладніших для перекладу термінів, оскільки він репрезентує унікальний національний культурний код. «Хан» визначається як глибоко вкорінена, колективна та особиста образа, скорбота, гіркота або нерозділений гнів, часто пов'язаний із відчуттям несправедливості та безпорадності [1]. Це приклад нульової еквівалентності у цільовій мові.

У науковому дискурсі найбільш коректним є метод транскрипції із подальшою детальною експлікацією його соціокультурного та психологічного значення. Для кіноперекладу, де обсяг субтитрів обмежений, перекладачі зазвичай вдаються до адаптації та спрощення, використовуючи такі фрази, як «глибока образа», «пекучий гнів» або «неспокій духу». Однак, для збереження наукової точності, у статті слід обстоювати збереження Хан у транслітерації, що підкреслює його унікальність як лінгвокультурного феномену.

Термін памьо (кор. 파묘, ханча: 破墓) ексгумація або розкопування могили. В корейському обрядовому контексті цей акт є не просто фізичним розкопуванням, а є значною ритуальною подією, яка проводиться з метою перепоховання останків у більш сприятливому місці або для кремації.

Оскільки цей термін не має однослівного культурного еквівалента в українській мові, що передавав би водночас і фізичну, і ритуальну складову, його переклад вимагає семантичного перекладу з експлікацією. Для українського перекладу в науковому контексті найбільш точним є термін «Ексгумація», оскільки він охоплює фізичний акт вилучення останків. Для кінопрокату та субтитрів, де важлива динаміка, може застосовуватися описовий переклад: «Розкопування могили» або «Перепоховання» (хоча останнє є наслідком, а не самою дією).

Висновки. Проведений аналіз культурно-маркованої лексики, виокремленої з кінострічки «Ексгумація», засвідчив, що корейські концепти, які стосуються шаманізму та геомантії, вимагають застосування комбінованих перекладацьких стратегій.

Головним методом перекладу, що домінує у практичному аналізі, є семантичний переклад,

інтегрований із технікою експлікації та/або узагальнення.

Транскрипція (як у випадку хан) виправдана лише для збереження унікального культурного коду.

Потреба подальших досліджень підтверджується постійною присутністю схожих тематичних елементів (демони, одержимість, шамани) у сучасних медіапродуктах РК. Зокрема, ці теми є центральними у серіалах «Демон» (кор. 악귀, 2023 р.) та «Продай свій проклятий дім» (кор. 대박부동산, 2021 р.), а також виступають допоміжними сюжетними лініями у серіалах «Палкий священник» (кор. 열혈사제, 2019 р.), «Кафе Мінамдан» (кор. 미남당, 2022 р.). Це слугує яскравим індикатором того, що традиційні вірування корейського народу у духів і предків не втрачають своєї акту-

альності та активно закріплюються у сучасному медіадискурсі.

Таким чином, дослідження специфічної лексики, що охоплює шаманізм та геомантию, набуває особливого значення в контексті зростання популярності «корейської хвилі». Систематичне вивчення цієї лексики відкриває нові перспективи для порівняльних культурологічних та лінгвістичних досліджень в українському науковому просторі. Постійне проникнення культурних реалій РК у світовий кінематограф і серіали вимагає від українського перекладознавства формування чіткого, стандартизованого словника. Це дозволить не лише створювати адекватні та естетично якісні переклади, але й сприятиме глибшому розумінню корейської культури українським глядачем, перетворюючи культурно-марковану лексику з перешкоди на міст між культурами.

Список літератури:

1. Збір І. ФЕНОМЕН КОРЕЙСЬКОЇ ЕМОЦІЇ ХАН: ЕТИМОЛОГІЯ, ІСТОРІЯ, ДУХОВНІСТЬ. *Studia Methodologica*. 2020. Т. 50. С. 75–85. URL: <https://doi.org/10.25128/2304-1222.20.50.12> (дата звернення: 08.12.2025).
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Напрями та проблеми. – Полтава. 2008
3. Семенюк А. І. КУЛЬТУРНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА: ЛІНГВО-СЕМАНТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ : магістерська робота : 035. Луцьк, 2024. 80 с.
4. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. (Вид. 2-ге, доповнене і перероблене). – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
5. 'Exhuma' earns 8 times its budget; 'Handsome Guys' posts 336% profit return. *The Korea Times*. 16.12.2024. URL: <https://www.koreatimes.co.kr/entertainment/films/20241216/exhuma-earns-8-times-its-budget-handsome-guys-posts-336-profit-return> (дата звернення: 09.12.2025).
6. CHAČATRIAN A. AN INVESTIGATION ON THE HISTORY AND STRUCTURE OF KOREAN SHAMANISM. *International Journal of Korean Humanities and Social Sciences*. 2016. Т. 1. С. 55–70. URL: <https://doi.org/10.14746/kr.2015.01.04> (дата звернення: 08.12.2025).
7. Changdeokgung Palace Complex. *World Heritage Convention*. URL: <https://whc.unesco.org/en/list/816>.
8. Dylan Hyun Oh, Jong Seung Yang. Beyond Rites and Rituals: Understanding the Essence of Korean Shamanism in Contemporary Society. *Journal of Student Research*. 2024. Т. 13, № 3. С. 1–10.
9. Frater P. Korea Box Office: 'Exhuma' Makes \$16.8 Million Commercial Debut After Berlin Premiere. *IMDb*. 25.02.2024. URL: <https://www.imdb.com/news/ni64458607/> (дата звернення: 09.12.2025).
10. Lee S. The Resilience of Shamanistic Practices: A Sociological Analysis on Modern Korean Society. *The National High School Journal of Science*. 2024. С. 1–6. URL: <https://nhsjs.com/wp-content/uploads/2025/01/The-Resilience-of-Shamanistic-Practices-A-Sociological-Analysis-on-Modern-Korean-Society.pdf> (дата звернення: 18.01.2026).
11. Liu F. A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*. 2017. Т. 5, № 8. С. 31–39.
12. Miremedi S. A. (1991). Theories of translation and interpretation. Tehran: SAMT.
13. Molina L. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach / L. Molina, A. Amparo Hurtado. *Meta Journal des traducteurs Translators' Journal*. 2002. №47. С. 498–512.
14. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark., 1988. 306 с
15. Oh K.- geun. KOREAN SHAMANISM – THE RELIGION OF WOMEN. *International Journal of Korean Humanities and Social Sciences*. 2016. Т. 2. С. 71–85. URL: <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.14746/kr.2016.02.05>.
16. Yoon H.-k. The Culture of Fengshui in Korea: An Exploration of East Asian Geomancy. Lanham, MD : Lexington Books, 2006. 331 с.
17. 윤이흠. 한국 의 종교관 : 한국 정신 의 맥락 과 내용. 서울 : 서울 대학교 출판부, 2001. 288 с. https://books.google.com.ua/books?id=uYFxFxQgAACAAJ&printsec=front_cover&redir_esc=y

Oksin N. S. Kozmin M. V. TRANSLATION STRATEGIES FOR KOREAN SHAMANIC AND GEOMANTIC TERMINOLOGY: A CASE STUDY OF THE MOVIE EXHUMA

The article provides a comprehensive linguocultural and translation analysis of the specific terminology related to Korean shamanism (musok-sinang) and geomancy (pungsu-jiri), based on the film Exhuma (2024) directed by Jang Jae-hyun. The relevance of the study is driven by the rapid global proliferation of the K-Occult genre and the objective necessity to develop methodological recommendations for the adequate transfer of Korean cultural codes into Ukrainian.

The object of the research is the original film script and dialogue, while the subject encompasses culture-specific vocabulary covering occult practices, funeral rites, and philosophical concepts. The study analyzes key units such as myotal (grave-related misfortune), daesal-gut (sacrificial ritual), han (unresolved grief/resentment), hyeol (auspicious site), and others.

The scientific novelty lies in the attempt to systematize Korean shamanistic terminology within the Ukrainian-language academic discourse. A complex approach is applied, integrating methods of contextual analysis, explication, and a comparative study of domestication and foreignization strategies.

The results of the study indicate that a hybrid model of translation strategies is the most relevant for audiovisual translation. While generalization techniques (e.g., «shaman,» «amulet») prove effective for broader concepts, highly specialized terms require semantic translation combined with explication to preserve narrative logic. Particular attention is paid to the concept of han, for which transcription is justified as a means of preserving a unique cultural identifier

The conclusions confirm that establishing a standardized approach to translating Korean occult lexis is a prerequisite for preventing the reduction of meaning in modern media discourse and facilitates a deeper intercultural dialogue between Ukraine and the Republic of Korea.

Keywords: audiovisual translation, K-Occult, translation studies, culture-specific lexis, shamanism, geomancy, exhuma, translation strategies.

Дата першого надходження статті до видання: 23.02.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 20.03.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 14.05.2026